

Notas a la edición de Alianza Editorial

Notas por orden de página

Pág.

- 9 *David Copperfield*, 1850: la novela más autobiográfica y la preferida por su autor, Charles John Huffam Dickens (1812-1870), novelista creador de un prototipo de realismo D.B.: hermano mayor: Ahora D.B. está en Hollywood prostituyéndose. Si hay algo que odio en el mundo es el cine. Como no está muy lejos de este antro, suele venir a verme casi todos los fines de semana. El será quien me lleve a casa cuando salga de aquí, quizá el mes próximo. Acaba de comprarse un «Jaguar», uno de esos cacharros ingleses que se ponen en las doscientas millas por hora como si nada. Cerca de cuatro mil dólares le ha costado.
- 9 Ahora está forrado el tío. Antes no. Cuando vivía en casa era sólo un escritor corriente y normal. Por si no saben quién es, les diré que ha escrito *El pececillo secreto*, que es un libro de cuentos fenomenal. El mejor de todos es el que se llama igual que el libro. Trata de un niño que tiene un pez y no se lo deja ver a nadie porque se lo ha comprado con su dinero. Es una historia estupenda. Cap.1
- 10 Pencey: imaginaria escuela secundaria
- Holden Caulfield, protagonista y narrador autobiográfico. Tengo diecisiete años, mido un metro ochenta y siete y tengo canas (19). También se hace llamar Jim Steele y Rudolph Schmidt, portero de su finca. Gasta la broma con llamarse Holden Vitaminas Caulfield
- 14
- 16 Spencer, profesor de historia en el capítulo 2
- 30 *Memorias de África* (*Den afrikanske Farm, Out of Africa, Fuera de África*), 1937: un libro de memorias de [Isak Dinesen](#), [seudónimo literario](#) de la escritora y baronesa [danesa Karen von Blixen-Finecke](#), que abarca los diecisiete años que Blixen pasó en [Kenia](#), entonces parte de [British East Africa](#). Lo escribió en inglés y luego lo tradujo al danés
- Ring Lardner, Ringgold Wilmer Lardner (1885-1933): [periodista deportivo](#) y [escritor satírico estadounidense](#). Entre [1910](#) y [1911](#) fue editor de *The Sporting News* en [San Luis \(Missouri\)](#); también era colaborador del *Boston American*, del *Chicago American* y de otros periódicos hasta 1919. Tuvo dos hijos: [Ring Lardner Jr.](#), dos veces [premio Óscar](#) como guionista y uno de los “[Diez de Hollywood](#)” durante la [caza de brujas](#); y James, que murió brigadista en la [guerra civil española](#). Su primera obra maestra, *You Know Me Al* (*Ya me conoces, Al*), publicada en 1916, está en forma de [cartas](#) de un jugador [//amateur//](#) de [//baseball//](#) a un amigo, y había sido publicada inicialmente como seis historias separadas
- 30 en el *Saturday Evening Post*, por lo que unos clasifican el libro como colección de relatos, y otros como [novela](#). Es una obra [satírica](#) contra la estupidez y avaricia de cierto tipo de deportista que le atrajo la admiración de [Virginia Woolf](#), entre otras. Fascinado por el [teatro](#), su éxito fue una comedia coescrita con el veterano de [Broadway George S. Kaufman](#). También escribió una serie de obras breves de humor absurdo y surrealista en las que se burlaba de las convenciones teatrales. Amigo de [Scott Fitzgerald](#) y de otros escritores de la *Jazz Age*, está considerado como uno de los mejores escritores de relatos breves de [Estados Unidos](#). Influyó sobre [Ernest Hemingway](#), quien en ocasiones firmó sus artículos para el periódico del instituto con el seudónimo de Ring Lardner, Jr.
- 31 *El regreso del nativo* (*La vuelta del indígena*, 1878), de Thomas Hardy (1840-1928), novelista y poeta [inglés](#) superador del [Naturalismo](#), podría ser descrita como una tragedia griega en seis actos. Cuenta la historia de Eustacia Vye, una joven tempestuosa que anhela el amor apasionado y la libertad en los confines estériles de Egdon Heath, una zona salvaje

de la tierra en la campiña de Dorset. Con la sola compañía de su abuelo, se encuentra aburrída y busca el hombre ideal. La historia refleja la incapacidad humana para hacer lo correcto, lo que termina en trágicas consecuencias

31 *Servidumbre humana (La condición humana, título que se quedó André Malraux), de William Somerset Maugham (París 1874, Niza 1965), [novelista](#), [dramaturgo](#) y [escritor](#) de [cuentos](#) en lengua inglesa. Fue uno de los escritores más populares de la [década de 1930](#) y el mejor pagado.*

31 *Song of India: canción, The Song of the Indian Guest de la ópera [//Sadko//](#) de Nikolai Rimsky-Korsakov popularizada en jazz por un famoso arreglo de Tommy Dorsey and his Orchestra*

31 *Slaughter on Tenth Avenue (Masacre en la Décima Avenida) es un ballet con música de Richard Rodgers y coreografía de George Balanchine que cuenta un asesinato a tiros por un novio celoso*

47 *caddie: persona que lleva los palos de golf*

51 *Seguía nevando como un loco*

Allie, hermano que murió: Era un guante para la mano izquierda porque mi hermano era zurdo. Lo bonito es que tenía poemas escritos en tinta verde en los dedos y por todas partes. Allie los escribió para tener algo que leer cuando estaba en el campo esperando. Ahora Allie está muerto. Murió de leucemia el 18 de julio de 1946 mientras pasábamos el verano en Maine. Les hubiera gustado conocerle. Tenía dos años menos que yo y era cincuenta  
54 veces más inteligente. Era enormemente inteligente. Sus profesores escribían continuamente a mi madre para decirle que era un placer tener en su clase a un niño como mi hermano. Y no lo decían porque sí. Lo decían de verdad. Pero no era sólo el más listo de la familia. Era también el mejor en muchos otros aspectos. Nunca se enfadaba con nadie. Dicen que los pelirrojos tienen mal genio, pero Allie era una excepción, y eso que tenía el pelo más rojo que nadie. Cap.5

91 *La mujer del panadero (1938), película de Marcel Pagnol protagonizada por Raimu (Jules Auguste Muraire). Raimu, nacido en Toulon, debutó en escena en 1899. Llamó la atención de la gran estrella del music hall Félix Mayol, que también era de Toulon, quien en 1908 le dio trabajo como actor secundario en el teatro de París. En 1916 el escritor y director Sacha Guitry le confió parte del cabaret Folies Bergère. Raimu desarrolló su carrera en cine bajo el nombre de Jules Raimu. En 1929 protagonizó con éxito *Marius* (1931), de Pagnol*

91 *Los 39 escalones (The 39 steps, 1935): película de [Alfred Hitchcock](#) basada en la novela de [John Buchan](#). La película está protagonizada por [Robert Donat](#) y [Madeleine Carroll](#). Es la película de persecución más típica del periodo británico de Hitchcock como [//Con la muerte en los talones//](#) lo es para el periodo americano: un inocente se pone a prueba en situaciones nuevas y muchas veces cómicas*

91 *Phoebe, hermana: Es pelirroja y en el verano se corta el pelo muy cortito y se lo remete por detrás de las orejas. Tiene unas orejitas muy monas, muy pequeñitas. En el invierno lo lleva largo. Unas veces mi madre le hace trenzas y otras se lo deja suelto, pero siempre le queda muy bien. Tiene sólo diez años. Es muy delgada, como yo, pero de esas delgadas graciosas, de las que parece que han nacido para patinar. Una vez la vi cruzar la 5ª Avenida para ir al parque y pensé que tenía el tipo exacto de patinadora. Les gustaría mucho conocerla. En el momento en que uno le habla, Phoebe entiende perfectamente lo que se le quiere decir. Y se la puede llevar a cualquier parte. Si se la lleva a ver una película mala, en seguida se da cuenta de que es mala. Si se la lleva a ver una película buena, en seguida se da cuenta de que es buena. Cap.10*

93 *Episodio con las tres muchachas ‘tontas’*

96 *Just one of those things: famosa canción de Cole Porter (1935)*

96 *Peter Lorre (László Löwenstein en Rózsahegy, [Imperio Austrohúngaro](#), [Eslovaquia](#), [1904](#), muerto en [Hollywood](#) en [1964](#)): [actor austríaco](#) de origen [húngaro](#) especializado en cine de terror o en papeles de malo*

- 96 Buddy Singer y su orquesta: puede haber varios Buddys, o ser inventado
- 97 *jitterbug*: baile estadounidense muy popular en las décadas de [1930](#) y [1940](#), bailado con gran energía y acrobacias al ritmo de las [big bands](#)
- 98 Gary Cooper, Frank James Cooper ([1901-1961](#)), [actor estadounidense](#) de ascendencia [inglesa](#) ganador del [premio Óscar](#) en dos ocasiones
- 99 Tom Collins: [cóctel](#) con [ginebra](#), jugo de limón, azúcar y un toque de soda
- 121 Monsieur Blanchard: según el protagonista, Blanchard es el protagonista de una obra infame. En la Riviera francesa era el héroe de mujeres masoquistas
- padre: Papá tiene mucho dinero. No sé cuánto gana, nunca me lo ha dicho, pero me imagino que mucho. Es abogado de empresa y los tíos que se dedican a eso se forran. Además, debe tener bastante pasta porque siempre está interviniendo en obras de teatro de Broadway.
- 138 Todas acaban en unos fracasos horribles
- madre: Mi madre se lleva unos disgustos de miedo. Desde que murió Allie no anda muy bien de salud. Está siempre muy nerviosa. Por eso me preocupaba que me hubieran echado otra vez
- Beowulf* ([siglo VIII](#) al [XII](#) d. C): [poema épico anglosajón anónimo](#) escrito en [inglés antiguo](#) en [verso aliterativo](#). La obra cuenta con 3.182 [versos](#) y representa el 10% del *corpus* existente de verso anglosajón. Aunque el manuscrito no tiene título, se le llama *Beowulf* desde principios del [siglo XIX](#). Tiene dos grandes partes: la primera, durante la juventud del héroe [gauta](#) o [geata](#) (en algunas traducciones, ‘[godo](#)’) que da nombre al poema, narra
- 142 cómo acude en ayuda de los [daneses](#) o [jutos](#), quienes sufrían los ataques de un [ogro](#) gigantesco, [Grendel](#), y tras matar a éste, se enfrenta a su terrible madre; en la segunda parte, Beowulf ya es el rey de los [gautas](#) y pelea hasta la muerte con un feroz [dragón](#). Su importancia como [epopeya](#) es equiparable a la del [//Cantar de los Nibelungos// sajón](#), el [//Cantar de mío Cid// español](#), la [//Canción de Roldán// francesa](#) o el [//Lebor Gabála Érenn// \(Libro de las Conquistas de //Irlanda//\)](#)
- “*Lord Randal, hijo mío*”: balada tradicional anglo-escocesa, que consiste en un diálogo cuyas versiones siguen la misma línea: el personaje es envenenado por su novia. Baladas similares existen en todo el continente de Europa, una publicada por primera vez en 1629 por Camillo il Bianchino, en Verona. A principios de 1960 Bob Dylan utiliza la forma de la canción como una alusión en *A hard rain’s a gonna fall*. La Canción de cuna *Billy Boy*
- 142 toma prestada la estructura del verso y el formato narrativo, con un final más feliz. Curiosidad: No Billy, sino Danny, *Danny Boy*, es el título de la canción más representativa de la cultura irlandesa. Aunque el origen de la música es incierto y se atribuye a diferentes autores, es una antigua tonada conocida como *El aire de Londonderry* o *El aire del Condado de Derry*, por esa ciudad del norte de [1855](#)
- 142 *Romeo y Julieta*: tema de conversación con una de las dos monjas de pág.139
- Little Shirley Beans*, disco de Estelle Fletcher: El amor por su hermana Phoebe se refleja en su esfuerzo para conseguir este disco que cuenta la historia del niño que no quería salir de la casa porque dos de sus dientes delanteros estaban fuera y ella se vergüenza (capítulo 16).
- 147 Él dice que se hizo hace unos 20 años, y explica por qué piensa que la cantante, Estelle Fletcher, es tan excepcional. En el capítulo 20 deja caer el disco al entrar en el Parque Central, se rompe y echa al bolsillo las piezas, que Phoebe guardará en un cajón
- 147 Dixieland: una forma de jazz Nueva Orleans
- 148 centeno, canción: “Si un cuerpo agarra/encuentra(215)/coge a otro cuerpo cuando vienen/viene(215)/van entre el centeno” Poema de Robert Burns
- Oliver Twist* (febrero de 1837-abril de 1839): segunda novela del Dickens, se publicó [por entregas](#) mensuales en la revista *Bentley’s Miscellany*, cada una con ilustración un grabado
- 175 de [George Cruikshank](#), primera en lengua inglesa que tiene a un niño protagonista. El libro lleva el subtítulo de *The Parish Boy’s Progress*, una alusión tanto a [//The Pilgrim’s Progress//](#) de [John Bunyan](#) como a dos populares caricaturas dieciochescas de [William](#)

- [Hogarth](#). Es una de las primeras novelas sociales de la historia y pudo haber sido inspirada por la historia de [Robert Blincoe](#), huérfano trabajador infantil en un molino de algodón
- Rupert Chawner Brooke ([Rugby, Warwickshire](#), 1887-1915): [poeta inglés](#) célebre por sus [sonetos](#) idealistas sobre la [Primera Guerra Mundial](#) (especialmente *El soldado*), aunque nunca entró en combate. También se hizo famoso por su belleza que llevó al poeta irlandés [William Butler Yeats](#) a describirlo como “el joven más guapo en Inglaterra”. Viajando por [Europa](#) preparó su tesis titulada *//John Webster// y el //teatro isabelino//*, que le permitió obtener una beca del [King’s College](#) en la [Universidad de Cambridge](#), donde se hizo
- 177 miembro de los [Apóstoles de Cambridge](#). Hizo amigos en el [Círculo de Bloomsbury](#), unos por su talento, otros por su apariencia ([Virginia Woolf](#) alardeaba de haber nadado desnuda con Brooke en una piscina mientras estuvieron juntos en Cambridge). Viajó por los [Estados Unidos](#), [Canadá](#) y el [océano Pacífico](#) y Asia. Pudo haber tenido una hija con una mujer [tahitiana](#). Estuvo con la actriz Cathleen Nesbitt y comprometido con Noel Olivier, a quien conoció cuando tenía 15 años en la escuela. Objeto de inspiración para John Gillespie Magee: *Soneto a Rupert Brook*
- Emily Elizabeth Dickinson ([Amherst, Massachusetts](#), 1830-1886): su apasionada poesía la ha colocado en el panteón de poetas fundacionales norteamericanos que hoy comparte con
- 177 Allan Poe, [Emerson](#) y [Walt Whitman](#). Emily Dickinson pasó gran parte de su vida recluida en una habitación de la casa de su padre en Amherst, y, excepto cinco poemas (tres de ellos publicados sin su firma y otro sin su conocimiento), su obra permaneció inédita hasta después de su muerte
- Adiós a las armas*, en inglés *A Farewell to Arms*, es una novela escrita en 1929 por [Ernest Hemingway](#), cuyo título está tomado de un verso del [poeta](#) del [siglo XVI](#) [George Peele](#). Narra una historia de amor entre el soldado joven e idealista llamado Frederick Henry con la enfermera Catherine Barkley en la [Italia](#) de la Gran Guerra. La novela es en su mayor
- 177 parte autobiográfica. Hemingway fue conductor de ambulancias voluntario en el ejército italiano, fue herido en las piernas y conoció a una enfermera con quien tuvo una historia similar de amor, lo que le permitió un relato bélico crudo y realista, con descripciones de lugares y acontecimientos muy superiores a los de un escritor que sólo contara con su imaginación y la investigación histórica. Un par de veces ha sido llevada al cine
- El Gran Gatsby* (*The Great Gatsby*), novela de [F. Scott Fitzgerald](#), 1925. La historia ocurre entre [Nueva York](#) y [Long Island](#) en los años 20. El público no acogió bien la novela de Fitzgerald y durante la [Gran Depresión](#) y la [Segunda Guerra Mundial](#) cayó en el olvido. En los [años 50](#) se reeditó y encontró un amplio círculo de lectores hasta convertirse en un texto estándar en institutos y universidades de todo el mundo, citada como una de las novelas más importantes de la literatura norteamericana del siglo XX. Jay Gatsby es un joven millonario con un pasado dudoso. No tiene vínculos con la sociedad que le rodea y nadie sabe cómo consiguió su fortuna. Algunos creen que lo ganó vendiendo alcohol ilegalmente, otros que se trata de un asesino a sueldo o de un espía alemán, sobrino quizá del emperador
- 178 Guillermo. A pesar de las fiestas que organiza, donde tolera a numerosos intrusos, Gatsby es un hombre solitario. Todo lo que quiere es revivir el pasado para reunirse con el amor de su vida, Daisy. Pero Daisy está casada y tiene una hija con el respetable millonario Tom Buchanan. Para Gatsby esto casi no es ningún problema y Daisy, atrapada y aburrida en su matrimonio, se deja querer. Tom Buchanan tiene una amante, Myrtle, la mujer del dueño de la estación de servicio en el descampado entre la fabulosa mansión en [Long Island](#) y la ciudad de Nueva York. Una tarde tras una confrontación entre Tom y Gatsby a causa de Daisy, ésta atropella a Myrtle. Tom engaña al marido de Myrtle, George Wilson, haciéndole creer que Gatsby había sido el culpable del atropello. Wilson le pega un tiro a Gatsby y se suicida. Al entierro de Gatsby no va nadie, ni siquiera Daisy
- 194 familia del protagonista: abuelo y titas
- 203 *El médico*, película que trata de un médico de Kentucky
- 215 Robert Burns, autor del poema *El guardián entre el centeno*, nació en [Alloway, Ayrshire, Escocia](#), 1759 y murió en 1796. Es el poeta en [lengua escocesa](#) más conocido. De familia

humilde de granjeros, comenzó a escribir poesía en su adolescencia pero sin obtener grandes beneficios, así que no abandonó las faenas del campo. En [1789](#) obtuvo un puesto como funcionario del servicio de aduanas. Tuvo 9 hijos con Jean Armour y murió a los 37 años por problemas cardíacos ocasionados por el trabajo. Su obra trata sobre todo temas del [folklore](#) escocés desde la perspectiva de las clases populares. Su ideología republicana y progresista fue muy mal vista por la iglesia [calvinista](#) y la aristocracia. Su poema [//Auld Lang Syne//](#) se canta tradicionalmente como himno de despedida.

219 Antolini, profesor de literatura, y su mujer en el capítulo 23

Wilhelm Stekel (Austria, [1868](#)-Londres, [1940](#)), [médico](#), [psicólogo](#) y [psicoanalista austríaco](#), de los primeros seguidores de [Sigmund Freud](#), de quien se describió como apóstol, aunque

234 tuvo su desencuentro con él. De Stekel es la cita: “Lo que distingue al hombre inmaduro es que aspira a morir noblemente por una causa, mientras que el hombre maduro aspira a vivir humildemente por ella”

*Smoke gets in your eyes*: canción de Jerome Kern y del letrista Otto Harbach en 1933 para su opereta *Roberta*. Fue interpretada por Irene Dunne para la adaptación de la película de 1935, coprotagonizada por Fred Astaire, Ginger Rogers y Randolph Scott. Objeto de 259 numerosas versiones, también aparece en *Lovely to Look At*, 1952, remake de *Roberta*, cantada por Kathryn Grayson. La versión más famosa fue grabada en 1958 por el grupo The Platters

*Cuadro navideño para americanos*, obra en la que Phoebe hace de Benedict Arnold.

Benedict Arnold ([1741-1801](#)) es en los Estados Unidos sinónimo de [traición](#): general [estadounidense](#) que se pasó al bando [británico](#) durante la [Guerra de Independencia de los Estados Unidos](#), Benedict Arnold es conocido por tramar la rendición del fuerte

202 estadounidense de [West Point](#), [Nueva York](#). De funcionar su plan, habría otorgado el 255 control a las fuerzas británicas del valle del [Río Hudson](#) y hubiera partido las trece colonias por la mitad. El complot se descubrió, Arnold escapó por poco al lado británico, y una vez allí dirigió las fuerzas británicas en N.Y. como [Brigadier General](#) en el ejército británico, además de recibir un premio de seis mil [libras](#)

---

J.D. SALINGER / [El guardián entre el centeno](#) (1951)

Notas por orden alfabético y página de referencia

Pág.

*Adiós a las armas*, en inglés *A Farewell to Arms*, es una novela escrita en [1929](#) por [Ernest Hemingway](#), cuyo título está tomado de un verso del [poeta](#) del [siglo XVI](#) [George Peele](#).

Narra una historia de amor entre el soldado joven e idealista llamado Frederick Henry con la enfermera Catherine Barkley en la [Italia](#) de la Gran Guerra. La novela es en su mayor 177 parte autobiográfica. Hemingway fue conductor de ambulancias voluntario en el ejército italiano, fue herido en las piernas y conoció a una enfermera con quien tuvo una historia similar de amor, lo que le permitió un relato bélico crudo y realista, con descripciones de lugares y acontecimientos muy superiores a los de un escritor que sólo contara con su imaginación y la investigación histórica. Un par de veces ha sido llevada al cine

Allie, hermano que murió: Era un guante para la mano izquierda porque mi hermano era zurdo. Lo bonito es que tenía poemas escritos en tinta verde en los dedos y por todas partes. Allie los escribió para tener algo que leer cuando estaba en el campo esperando. Ahora

54 Allie está muerto. Murió de leucemia el 18 de julio de 1946 mientras pasábamos el verano en Maine. Les hubiera gustado conocerle. Tenía dos años menos que yo y era cincuenta veces más inteligente. Era enormemente inteligente. Sus profesores escribían continuamente a mi madre para decirle que era un placer tener en su clase a un niño como

mi hermano. Y no lo decían porque sí. Lo decían de verdad. Pero no era sólo el más listo de la familia. Era también el mejor en muchos otros aspectos. Nunca se enfadaba con nadie. Dicen que los pelirrojos tienen mal genio, pero Allie era una excepción, y eso que tenía el pelo más rojo que nadie. Cap.5

219 Antolini, profesor de literatura, y su mujer en el capítulo 23

*Beowulf* (siglo VIII al XII d. C): poema épico anglosajón anónimo escrito en inglés antiguo en verso aliterativo. La obra cuenta con 3.182 versos y representa el 10% del corpus existente de verso anglosajón. Aunque el manuscrito no tiene título, se le llama *Beowulf* desde principios del siglo XIX. Tiene dos grandes partes: la primera, durante la juventud del héroe gauta o geata (en algunas traducciones, 'godo') que da nombre al poema, narra cómo acude en ayuda de los daneses o jutos, quienes sufrían los ataques de un ogro gigantesco, Grendel, y tras matar a éste, se enfrenta a su terrible madre; en la segunda parte, Beowulf ya es el rey de los gautas y pelea hasta la muerte con un feroz dragón. Su importancia como epopeya es equiparable a la del //Cantar de los Nibelungos// sajón, el //Cantar de mio Cid// español, la //Canción de Roldán// francesa o el //Lebor Gabála Érenn// (Libro de las Conquistas de //Irlanda//)

9 *David Copperfield*, 1850: la novela más autobiográfica y la preferida por su autor, Charles John Huffam Dickens (1812-1870), novelista creador de un prototipo de realismo

96 Buddy Singer y su orquesta: puede haber varios Buddys, o ser inventado

47 caddie: persona que lleva los palos de golf

148 centeno, canción: "Si un cuerpo agarra/encuentra(215)/coge a otro cuerpo cuando vienen/viene(215)/van entre el centeno" Poema de Robert Burns

*Cuadro navideño para americanos*, obra en la que Phoebe hace de Benedict Arnold. Benedict Arnold (1741-1801) es en los Estados Unidos sinónimo de traición: general estadounidense que se pasó al bando británico durante la Guerra de Independencia de los Estados Unidos, Benedict Arnold es conocido por tramar la rendición del fuerte

202 estadounidense de West Point, Nueva York. De funcionar su plan, habría otorgado el control a las fuerzas británicas del valle del Río Hudson y hubiera partido las trece colonias por la mitad. El complot se descubrió, Arnold escapó por poco al lado británico, y una vez allí dirigió las fuerzas británicas en N.Y. como Brigadier General en el ejército británico, además de recibir un premio de seis mil libras

9 D.B.: hermano mayor: Ahora D.B. está en Hollywood prostituyéndose. Si hay algo que odio en el mundo es el cine. Como no está muy lejos de este antro, suele venir a verme casi todos los fines de semana. El será quien me lleve a casa cuando salga de aquí, quizá el mes próximo. Acaba de comprarse un «Jaguar», uno de esos cacharros ingleses que se ponen en las doscientas millas por hora como si nada. Cerca de cuatro mil dólares le ha costado. Ahora está forrado el tío. Antes no. Cuando vivía en casa era sólo un escritor corriente y normal. Por si no saben quién es, les diré que ha escrito *El pececillo secreto*, que es un libro de cuentos fenomenal. El mejor de todos es el que se llama igual que el libro. Trata de un niño que tiene un pez y no se lo deja ver a nadie porque se lo ha comprado con su dinero. Es una historia estupenda. Cap.1

147 Dixieland: una forma de jazz Nueva Orleans

*El Gran Gatsby* (*The Great Gatsby*), novela de F. Scott Fitzgerald, 1925. La historia ocurre entre Nueva York y Long Island en los años 20. El público no acogió bien la novela de Fitzgerald y durante la Gran Depresión y la Segunda Guerra Mundial cayó en el olvido. En los años 50 se reeditó y encontró un amplio círculo de lectores hasta convertirse en un texto estándar en institutos y universidades de todo el mundo, citada como una de las novelas

178 más importantes de la literatura norteamericana del siglo XX. Jay Gatsby es un joven millonario con un pasado dudoso. No tiene vínculos con la sociedad que le rodea y nadie sabe cómo consiguió su fortuna. Algunos creen que lo ganó vendiendo alcohol ilegalmente, otros que se trata de un asesino a sueldo o de un espía alemán, sobrino quizá del emperador Guillermo. A pesar de las fiestas que organiza, donde tolera a numerosos intrusos, Gatsby

es un hombre solitario. Todo lo que quiere es revivir el pasado para reunirse con el amor de su vida, Daisy. Pero Daisy está casada y tiene una hija con el respetable millonario Tom Buchanan. Para Gatsby esto casi no es ningún problema y Daisy, atrapada y aburrida en su matrimonio, se deja querer. Tom Buchanan tiene una amante, Myrtle, la mujer del dueño de la estación de servicio en el descampado entre la fabulosa mansión en [Long Island](#) y la ciudad de Nueva York. Una tarde tras una confrontación entre Tom y Gatsby a causa de Daisy, ésta atropella a Myrtle. Tom engaña al marido de Myrtle, George Wilson, haciéndole creer que Gatsby había sido el culpable del atropello. Wilson le pega un tiro a Gatsby y se suicida. Al entierro de Gatsby no va nadie, ni siquiera Daisy

203 *El médico*, película que trata de un médico de Kentucky

*El regreso del nativo (La vuelta del indígena, 1878)*, de Thomas Hardy (1840-1928), novelista y poeta [inglés](#) superador del [Naturalismo](#), podría ser descrita como una tragedia griega en seis actos. Cuenta la historia de Eustacia Vye, una joven tempestuosa que anhela el amor apasionado y la libertad en los confines estériles de Egdon Heath, una zona salvaje de la tierra en la campiña de Dorset. Con la sola compañía de su abuelo, se encuentra aburrida y busca el hombre ideal. La historia refleja la incapacidad humana para hacer lo correcto, lo que termina en trágicas consecuencias

Emily Elizabeth Dickinson ([Amherst, Massachusetts, 1830-1886](#)): su apasionada poesía la ha colocado en el panteón de poetas fundacionales norteamericanos que hoy comparte con Allan Poe, [Emerson](#) y [Walt Whitman](#). Emily Dickinson pasó gran parte de su vida recluida en una habitación de la casa de su padre en Amherst, y, excepto cinco poemas (tres de ellos publicados sin su firma y otro sin su conocimiento), su obra permaneció inédita hasta después de su muerte

93 Episodio con las tres muchachas ‘tontas’

194 familia del protagonista: abuelo y titas

98 Gary Cooper, Frank James Cooper ([1901-1961](#)), [actor estadounidense](#) de ascendencia [inglesa](#) ganador del [premio Óscar](#) en dos ocasiones

14 Holden Caulfield, protagonista y narrador autobiográfico. Tengo diecisiete años, mido un metro ochenta y siete y tengo canas (19). También se hace llamar Jim Steele y Rudolph Schmidt, portero de su finca. Gasta la broma con llamarse Holden Vitaminas Caulfield

97 *jitterbug*: baile estadounidense muy popular en las décadas de [1930](#) y [1940](#), bailado con gran energía y acrobacias al ritmo de las [big bands](#)

96 *Just one of those things*: famosa canción de Cole Porter (1935)

91 *La mujer del panadero* (1938), película de Marcel Pagnol protagonizada por Raimu (Jules Auguste Muraire). Raimu, nacido en Toulon, debutó en escena en 1899. Llamó la atención de la gran estrella del music hall Félix Mayol, que también era de Toulon, quien en 1908 le dio trabajo como actor secundario en el teatro de París. En 1916 el escritor y director Sacha Guitry le confió parte del cabaret Folies Bergère. Raimu desarrolló su carrera en cine bajo el nombre de Jules Raimu. En 1929 protagonizó con éxito *Marius* (1931), de Pagnol

147 *Little Shirley Beans*, disco de Estelle Fletcher: El amor por su hermana Phoebe se refleja en su esfuerzo para conseguir este disco que cuenta la historia del niño que no quería salir de la casa porque dos de sus dientes delanteros estaban fuera y ella se vergüenza (capítulo 16). Él dice que se hizo hace unos 20 años, y explica por qué piensa que la cantante, Estelle Fletcher, es tan excepcional. En el capítulo 20 deja caer el disco al entrar en el Parque Central, se rompe y echa al bolsillo las piezas, que Phoebe guardará en un cajón

*Lord Randal, hijo mío*: balada tradicional anglo-escocesa, que consiste en un diálogo cuyas versiones siguen la misma línea: el personaje es envenenado por su novia. Baladas similares existen en todo el continente de Europa, una publicada por primera vez en 1629 por

142 Camillo il Bianchino, en Verona. A principios de 1960 Bob Dylan utiliza la forma de la canción como una alusión en *A hard rain's a gonna fall*. La Canción de cuna *Billy Boy* toma prestada la estructura del verso y el formato narrativo, con un final más feliz.

Curiosidad: No Billy, sino Danny, *Danny Boy*, es el título de la canción más representativa

de la cultura irlandesa. Aunque el origen de la música es incierto y se atribuye a diferentes autores, es una antigua tonada conocida como *El aire de Londonderry* o *El aire del Condado de Derry*, por esa ciudad del norte de [1855](#)

91 *Los 39 escalones* (*The 39 steps*, 1935): película de [Alfred Hitchcock](#) basada en la novela de [John Buchan](#). La película está protagonizada por [Robert Donat](#) y [Madeleine Carroll](#). Es la película de persecución más típica del periodo británico de Hitchcock como [//Con la muerte en los talones//](#) lo es para el periodo americano: un inocente se pone a prueba en situaciones nuevas y muchas veces cómicas

138 madre: Mi madre se lleva unos disgustos de miedo. Desde que murió Allie no anda muy bien de salud. Está siempre muy nerviosa. Por eso me preocupaba que me hubieran echado otra vez

30 *Memorias de África* (*Den afrikanske Farm, Out of Africa, Fuera de África*), 1937: un libro de memorias de [Isak Dinesen](#), [seudónimo literario](#) de la escritora y baronesa [danesa Karen von Blixen-Finecke](#), que abarca los diecisiete años que Blixen pasó en [Kenia](#), entonces parte de [British East Africa](#). Lo escribió en inglés y luego lo tradujo al danés

121 *Monsieur Blanchard*: según el protagonista, Blanchard es el protagonista de una obra infame. En la Riviera francesa era el héroe de mujeres masoquistas

*Oliver Twist* (febrero de 1837-abril de 1839): segunda novela del Dickens, se publicó [por entregas](#) mensuales en la revista *Bentley's Miscellany*, cada una con ilustración un grabado de [George Cruikshank](#), primera en lengua inglesa que tiene a un niño protagonista. El libro

175 lleva el subtítulo de *The Parish Boy's Progress*, una alusión tanto a [//The Pilgrim's Progress//](#) de [John Bunyan](#) como a dos populares caricaturas dieciochescas de [William Hogarth](#). Es una de las primeras novelas sociales de la historia y pudo haber sido inspirada por la historia de [Robert Blincoe](#), huérfano trabajador infantil en un molino de algodón

138 padre: Papá tiene mucho dinero. No sé cuánto gana, nunca me lo ha dicho, pero me imagino que mucho. Es abogado de empresa y los tíos que se dedican a eso se forran. Además, debe tener bastante pasta porque siempre está interviniendo en obras de teatro de Broadway. Todas acaban en unos fracasos horribles

10 Pencey: imaginaria escuela secundaria

96 Peter Lorre (László Löwenstein en Rózsahegy, [Imperio Austrohúngaro](#), [Eslovaquia](#), 1904, muerto en [Hollywood](#) en 1964): [actor austríaco](#) de origen [húngaro](#) especializado en cine de terror o en papeles de malo

91 Phoebe, hermana: Es pelirroja y en el verano se corta el pelo muy cortito y se lo remete por detrás de las orejas. Tiene unas orejitas muy monas, muy pequeñitas. En el invierno lo lleva largo. Unas veces mi madre le hace trenzas y otras se lo deja suelto, pero siempre le queda muy bien. Tiene sólo diez años. Es muy delgada, como yo, pero de esas delgadas graciosas, de las que parece que han nacido para patinar. Una vez la vi cruzar la 5ª Avenida para ir al parque y pensé que tenía el tipo exacto de patinadora. Les gustaría mucho conocerla. En el momento en que uno le habla, Phoebe entiende perfectamente lo que se le quiere decir. Y se la puede llevar a cualquier parte. Si se la lleva a ver una película mala, en seguida se da cuenta de que es mala. Si se la lleva a ver una película buena, en seguida se da cuenta de que es buena. Cap.10

30 Ring Lardner, Ringgold Wilmer Lardner (1885-1933): [periodista deportivo](#) y [escritor satírico estadounidense](#). Entre 1910 y 1911 fue editor de *The Sporting News* en [San Luis \(Missouri\)](#); también era colaborador del *Boston American*, del *Chicago American* y de otros periódicos hasta 1919. Tuvo dos hijos: [Ring Lardner Jr.](#), dos veces [premio Óscar](#) como guionista y uno de los “[Diez de Hollywood](#)” durante la [caza de brujas](#); y James, que murió brigadista en la [guerra civil española](#). Su primera obra maestra, *You Know Me Al* (*Ya me conoces, Al*), publicada en 1916, está en forma de [cartas](#) de un jugador [//amateur//](#) de [//baseball//](#) a un amigo, y había sido publicada inicialmente como seis historias separadas en el *Saturday Evening Post*, por lo que unos clasifican el libro como colección de relatos, y otros como [novela](#). Es una obra [satírica](#) contra la estupidez y avaricia de cierto tipo de



- deportista que le atrajo la admiración de [Virginia Woolf](#), entre otras. Fascinado por el [teatro](#), su éxito fue una comedia coescrita con el veterano de [Broadway George S. Kaufman](#). También escribió una serie de obras breves de humor absurdo y surrealista en las que se burlaba de las convenciones teatrales. Amigo de [Scott Fitzgerald](#) y de otros escritores de la *Jazz Age*, está considerado como uno de los mejores escritores de relatos breves de [Estados Unidos](#). Influyó sobre [Ernest Hemingway](#), quien en ocasiones firmó sus artículos para el periódico del instituto con el seudónimo de Ring Lardner, Jr.
- Robert Burns, autor del poema *El guardián entre el centeno*, nació en [Alloway, Ayrshire, Escocia, 1759](#) y murió en [1796](#). Es el poeta en [lengua escocesa](#) más conocido. De familia humilde de granjeros, comenzó a escribir poesía en su adolescencia pero sin obtener grandes beneficios, así que no abandonó las faenas del campo. En [1789](#) obtuvo un puesto como funcionario del servicio de aduanas. Tuvo 9 hijos con Jean Armour y murió a los 37 años por problemas cardíacos ocasionados por el trabajo. Su obra trata sobre todo temas del [folklore](#) escocés desde la perspectiva de las clases populares. Su ideología republicana y progresista fue muy mal vista por la iglesia [calvinista](#) y la aristocracia. Su poema [//Auld Lang Syne//](#) se canta tradicionalmente como himno de despedida.
- 142 *Romeo y Julieta*: tema de conversación con una de las dos monjas de [pág.139](#)
- Rupert Chawner Brooke ([Rugby, Warwickshire, 1887-1915](#)): [poeta inglés](#) célebre por sus [sonetos](#) idealistas sobre la [Primera Guerra Mundial](#) (especialmente *El soldado*), aunque nunca entró en combate. También se hizo famoso por su belleza que llevó al poeta irlandés [William Butler Yeats](#) a describirlo como “el joven más guapo en Inglaterra”. Viajando por [Europa](#) preparó su tesis titulada [//John Webster//](#) y el [//teatro isabelino//](#), que le permitió obtener una beca del [King’s College](#) en la [Universidad de Cambridge](#), donde se hizo miembro de los [Apóstoles de Cambridge](#). Hizo amigos en el [Círculo de Bloomsbury](#), unos por su talento, otros por su apariencia ([Virginia Woolf](#) alardeaba de haber nadado desnuda con Brooke en una piscina mientras estuvieron juntos en Cambridge). Viajó por los [Estados Unidos](#), [Canadá](#) y el [océano Pacífico](#) y Asia. Pudo haber tenido una hija con una mujer [tahitiana](#). Estuvo con la actriz Cathleen Nesbitt y comprometido con Noel Olivier, a quien conoció cuando tenía 15 años en la escuela. Objeto de inspiración para John Gillespie Magee: *Soneto a Rupert Brook*
- 51 *Seguía nevando como un loco*
- Servidumbre humana (La condición humana*, título que se quedó André Malraux), de William Somerset Maugham (París 1874, Niza 1965), [novelista](#), [dramaturgo](#) y [escritor de cuentos](#) en lengua inglesa. Fue uno de los escritores más populares de la [década de 1930](#) y el mejor pagado.
- 31 *Slaughter on Tenth Avenue (Masacre en la Décima Avenida)* es un ballet con música de Richard Rodgers y coreografía de George Balanchine que cuenta un asesinato a tiros por un novio celoso
- Smoke gets in your eyes*: canción de Jerome Kern y del letrista Otto Harbach en 1933 para su opereta *Roberta*. Fue interpretada por Irene Dunne para la adaptación de la película de 1935, coprotagonizada por Fred Astaire, Ginger Rogers y Randolph Scott. Objeto de numerosas versiones, también aparece en *Lovely to Look At*, 1952, remake de *Roberta*, cantada por Kathryn Grayson. La versión más famosa fue grabada en 1958 por el grupo The Platters
- 259
- Song of India*: canción, *The Song of the Indian Guest* de la ópera [//Sadko//](#) de Nikolai Rimsky-Korsakov popularizada en jazz por un famoso arreglo de Tommy Dorsey and his Orchestra
- 31
- 16 Spencer, profesor de historia en el capítulo 2
- 99 Tom Collins: [cóctel](#) con [ginebra](#), jugo de limón, azúcar y un toque de soda
- Wilhelm Stekel (Austria, [1868](#)-Londres, [1940](#)), [médico](#), [psicólogo](#) y [psicoanalista austríaco](#), de los primeros seguidores de [Sigmund Freud](#), de quien se describió como apóstol, aunque tuvo su desencuentro con él. De Stekel es la cita: “Lo que distingue al hombre inmaduro es
- 234

que aspira a morir noblemente por una causa, mientras que el hombre maduro aspira a vivir humildemente por ella”

Fuentes: Wikipedia y webs, y elaboración propia

---

Fuentes: Wikipedia y webs, y elaboración propia

## EL POEMA DE BURNS QUE DIO A SALINGER TÍTULO PARA SU NOVELA

Se admiten mejoras de parte de quien más sepa (inglés y castellano)

La wiki es una pizarra electrónica. Se deja escribir directamente. O si lo prefiere acceda con las claves [eltendedero:eltendedero](http://eltendedero.com)

Robert Burns, 1759-1796, poeta escocés.

Jerome David Salinger, *Catcher in the rye*, 1951

Coming through the rye, poor body  
Coming through the rye,  
She draiglet a' her petticoatie.  
Coming through the rye  
Gin a body meet a body 5  
Coming through the rye;  
Gin a body kiss a body,  
Need a body cry?

A través del centeno, pobre chica,  
A través del centeno,  
Arrastraba las enaguas.  
A través del centeno.  
Si dos personas se encuentran  
A través del centeno,  
Si dos personas se besan.  
¿Tiene alguien que llorar?

Gin a body meet a body  
Coming through the glen; 10  
Gen a body kiss a body,  
Need the world ken?

Si dos personas se encuentran  
A través de la cañada;  
Si dos personas se besan,  
¿Tiene el mundo que saberlo?

Jenny's a' wat, poor body;  
Jenny's seldom dry;  
She draiglet a' her petticoatie, 15  
Coming through the rye.

Jenny es una pobre chica empapada;  
Jenny casi nunca está seca;  
Arrastraba las enaguas,  
A través del centeno.

Comin' thro' the rye, poor body / Comin' thro' the rye / She draigl't a' her petticoatie /  
Comin' thro' the rye / Gin a body meet a body / Comin' thro' the rye / Gin a body kiss a  
body / Need a body cry? / Gin a body meet a body / Comin' thro' the glen / Gin a body  
kiss a body / Need the world ken? / Chorus: O Jenny's a' weat, poor body / Jenny's  
seldom dry / She draigl't a' her petticoatie / Comin' thro' the rye”.

Cruzando el centeno, pobre cuerpo / Cruzando el centeno / Se le volaba la faldilla /  
Cruzando el centeno / Si un cuerpo choca un cuerpo / Cruzando por el centeno / Si un  
cuerpo besa un cuerpo / ¿Tiene un cuerpo que llorar? / Si un cuerpo choca un cuerpo /  
cruzando por el valle / Si un cuerpo besa al cuerpo / ¿Tiene el mundo que saberlo? El de  
Jenny es un cuerpo pequeño y dulce / y casi nunca tiene sed / Se le vuela la faldilla  
cuando cruza por el centeno